



FACULTAD DE LENGUAS

D. I. E. P. E



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

FACULTAD DE LENGUAS

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS CON PROPÓSITOS ESPECÍFICOS

PROGRAMA DE INGLÉS PARA LA CARRERA DE LICENCIATURA EN ENFERMERÍA

EQUIPO DE CÁTEDRA

PROFESORA: Esp. María Bernarda Torres

AYUDANTE ALUMNA: Enf. Ailín Rayén Frades

FUNDAMENTACIÓN

La enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad ofrece la posibilidad de instrumentar un trabajo de articulación enriquecedor con las demás áreas de conocimiento y arroja una luz muy particular sobre el estudio de la lengua materna. En este sentido, constituye un instrumento de valor inestimable para reconocer el propio universo sociocultural ya que constituye un espacio que promueve una actitud ética fundamental para los procesos de democratización social y cultural de una comunidad lingüística: la toma de conciencia de la existencia del Otro. Este reconocimiento del Otro moviliza dos capacidades cruciales para la convivencia social y el proceso de enseñanza y aprendizaje: la tolerancia hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo.

Por otro lado, la Licenciatura en Enfermería, como la mayoría de las carreras universitarias, exige un nivel de actualización para lo cual es imprescindible la comprensión de textos específicos en inglés. Los grandes avances tecnológicos implican una permanente y cada vez más creciente publicación de material bibliográfico que, aunque provenga de países donde se hablen otras lenguas, suele estar disponible, casi exclusivamente, en lengua inglesa. El estudiante universitario debe desarrollar una competencia en lectura en inglés que sea suficiente para poder abordar textos en dicho idioma y satisfacer sus necesidades de conocimiento e información referentes, tanto al cursado de las distintas materias como a su posterior desarrollo profesional.

La materia Inglés corresponde al tercer año de la carrera de Licenciatura en Enfermería. La carrera consta de cinco años y en el tercer año los alumnos reciben el título intermedio de Enfermero/a. Por lo



tanto, en el momento en que los alumnos comienzan a cursar Inglés, ya han incorporado los conocimientos básicos y comienzan a dedicarse a áreas de estudio específicas. Los textos seleccionados para trabajar en Inglés tienen que ver con una variedad de temas que ya han estudiado en otras asignaturas, a saber: Fundamentos de Enfermería, Morfofisiología, Nutrición, Enfermería del Adulto y del Anciano, Enfermería en Salud Mental y Psiquiátrica y Enfermería en Salud Comunitaria.

Esta asignatura es anual y se espera que al finalizar su cursado el alumno sea capaz de comprender, adaptar al castellano y hacer juicios de valor de textos académicos, auténticos (entiéndase por "textos auténticos" aquellos cuyo idioma original es, en este caso, el inglés) y extraídos de distintas fuentes (revistas, periódicos, libros, diccionarios, enciclopedias, textos *on-line*, folletos, etc.).

OBJETIVOS

Objetivos generales

Que los alumnos:

1. Reflexionen sobre su propia lengua por comparación y / o contraste con la lengua extranjera;
2. Relacionen lo que leen con su propio mundo de conocimiento y experiencia;
3. Amplíen su conocimiento sobre otras áreas y materias;
4. Comprendan el valor comunicativo de los textos;
5. Actualicen y / o desarrollen estrategias de lectura.

Objetivos específicos

Que los alumnos:

1. Reactiven su conocimiento general de la lengua extranjera;
2. Usen la lengua extranjera con el propósito de consultar bibliografía específica;
3. Apliquen su conocimiento del idioma extranjero a la comprensión del discurso escrito;
4. Entiendan el valor comunicativo de un texto en particular;
5. Mejoren su conocimiento de la lengua extranjera dentro del marco de un vocabulario técnico de su interés;
6. Busquen información específica para llevar a cabo una determinada tarea e investigación;



7. Descubran el punto de vista del autor sobre un tema en particular;
8. Identifiquen los elementos de la estructura gramatical inglesa para poder resolver los problemas de comprensión de texto comparando similitudes y diferencias de las mismas;
9. Infieran significados a través del contexto y/o de la morfología de las palabras;
10. Reconozcan los elementos que contribuyan a la cohesión y coherencia del texto;
11. Sean capaces de expresar en su propia lengua, en forma resumida o extendida, lo leído en lengua extranjera.

CONTENIDOS

En primer lugar, para alcanzar los objetivos propuestos, se guiará a los alumnos-lectores, en forma gradual y progresiva, desde los textos más simples (en cuanto a su aspecto lingüísticos) hacia los más complejos. Se trabajará el reconocimiento de los índices iconográficos, formales, enunciativos y temáticos para construir el sentido del texto, internalizando, a su vez, las estrategias de lectura. Se incentivará al alumno a activar sus conocimientos enciclopédicos y discursivos (deducción, inducción, comparación, etc.), integrándolos a su interpretación del plano lingüístico. En este contexto, la gramática textual estará al servicio de la actividad de lectura, como una herramienta más para que los alumnos puedan resolver los problemas sintácticos particulares que dificultan el entendimiento del texto. Los textos a trabajar han sido reunidos en distintos ejes temáticos. El siguiente cuadro muestra de qué manera los distintos temas se combinarán con aquellos contenidos lingüísticos sobre los que se pondrá énfasis en los distintos momentos del cursado.

UNIDADES	EJES TEMÁTICOS	CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS
<p>1. Ámbito hospitalario</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Partes del hospital (salas, ambientes y mobiliario). ▪ Elementos de trabajo del enfermero. ▪ Títulos, cargos y especialidades de la enfermería. ▪ Puestos de trabajo y cursos de grado y posgrado. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Reglas de formación de palabras. Afijos: prefijos iguales (Ej: <i>re-</i>, <i>sub-</i>, etc) y diferentes del castellano (Ej: <i>over-</i>, <i>under-</i>, <i>self-</i>), prefijos negativos (Ej: <i>anti-</i>, <i>mis-</i>, <i>un-</i>), sufijos: que forman sustantivos (Ej: <i>-age</i>, <i>-ism</i>, etc.). Familia de palabras (Ej: <i>employ</i>, <i>employment</i>, <i>employee</i>, <i>employer</i>, <i>unemployed</i>, <i>underemployed</i>). Formación



		<p>del plural: regulares (Ej: <i>nutrient</i> - <i>nutrients</i>), terminados en "y" (Ej: <i>body-bodies</i>), de origen latino o griego, e irregulares (Ej: <i>man</i> - <i>men</i>).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ La premodificación en la frase nominal. Tipos de premodificación: con un adjetivo, otro sustantivo, formas "-ing" y "-ed", más de una palabra unidas o no con coma, "and" o "or", con apóstrofo "s". ▪ El uso del guión en las frases nominales (Ej: <i>high-risk community</i>).
<p>2. Salud y Bienestar</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Sistemas del cuerpo ▪ Síntomas y enfermedades comunes ▪ Normas y consejos para prevenir enfermedades y llevar una vida sana 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ La posmodificación en las frases nominales. Tipos de posmodificación: encabezadas por una preposición, palabras terminadas en <i>-ing</i>, <i>-ed</i>, y oraciones subordinadas. ▪ La segmentación en la oración: preposiciones, pronombres relativos, frases verbales, frases adverbiales.
<p>3. Técnicas y procedimientos</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dosificación de la medicación • Guía de reanimación • Curación de heridas • Registro y documentación de los datos de los pacientes • Técnicas de manejo de pacientes con conductas agresivas y/o en situación post-operatoria 	<ul style="list-style-type: none"> • Referentes: clasificación. Caso <i>It</i>. • Preposiciones: clases y usos. Usos de <i>To</i>. • La estructura de la frase verbal: verbos modales (ej: <i>can</i>, <i>may</i>, <i>could</i>, <i>etc.</i>), auxiliares y principales. • El uso del infinitivo para instrucciones, consejos, advertencias.



<p>4. Asuntos legales y responsabilidades éticas y morales</p>	<ul style="list-style-type: none">▪ Leyes, códigos internacionales de enfermería▪ Conductas profesionales▪ Principios éticos y morales▪ Filosofía del cuidado humano▪ La enfermería y la relación con el medio ambiente	<ul style="list-style-type: none">• Verbos especiales que se usan como principales y auxiliares: <i>be, have, do</i>.• Tiempos verbales (presente, pasado y futuro) e indicadores de tiempo (Ej: <i>before..., after..., BC, AC, since, etc.</i>).• Funciones de la terminación "-ing": sustantivo, premodificador de sustantivo, posmodificador de sustantivo, frases preposicionales, frase verbal.
<p>5. Historias, estudios de casos e investigaciones</p>	<ul style="list-style-type: none">▪ Historia de la enfermería▪ Historias de pueblos longevos▪ Estudios de casos: diabetes y enfermedades en las vías respiratorias▪ Investigaciones sobre procesos de enfermería del adulto y del anciano	<ul style="list-style-type: none">• Expresiones y estructuras de comparación: que expresan similitud o equivalencia (Ej: <i>as.....as, compared to, etc.</i>) y de mayor o menor grado regulares e irregulares, que comparan dos cosas o personas, que comparan una cosa o persona con la totalidad.• Generalizaciones, adverbios de cantidad, tiempo y probabilidad.• Conectivos: clasificación (Ej: de adición: <i>and, furthermore, besides, etc.</i>; de contraste o concesión: <i>but, although; etc.</i>)• La voz pasiva: estructuras en inglés y modos de traducción: que expresan agente, que no expresan agente, estructuras completas, que se traducen con "se ..." (Ej. <i>It is thought.....</i>- Se piensa que ...) estructuras complejas.• La voz directa e indirecta. Estructuras y expresiones en inglés y modos de traducción (Ej. ".....", <i>Mumford says. Mumford dice que o</i>



		"....", dice Mumford; <i>They said/asked/told</i> ... Ellos dijeron/preguntaron ...)
--	--	--

Estrategias de lectura

A lo largo del cursado, en todas las unidades, se pondrán en práctica diversas estrategias de lectura que faciliten la construcción del sentido del texto, lo cual se entiende como un proceso interactivo entre los conocimientos previos que posee el lector (bagaje lingüístico, sociocultural y profesional) y los índices textuales (formales, lógicos, semánticos, retóricos), proceso que dependerá asimismo de la activación de la competencia de lectura en lengua materna (relevamiento de índices, reconocimiento de hipótesis y conclusiones, información relevante, elaboración de síntesis). Entre las estrategias de lectura a desarrollar y/o activar se incluirán:

- Anticipación y predicción de información o contenido;
- Lectura rápida con el objetivo de buscar información específica u obtener la idea general del texto;
- Lectura minuciosa para obtener detalles de la información central del texto;
- Distinción de ideas principales de ideas secundarias;
- Inferencias de distintos niveles de información;
- Comprensión del valor comunicativo de un texto: definición, generalización, ejemplificación, amplificación, clasificación, instrucción, narración, comparación, explicación;
- Comprensión del vocabulario: cognados y falsos cognados, formación de palabras, familia de palabras, contexto. Palabras plenas (con contenido) generales y específicas, y palabras funcionales;
- Identificación de las relaciones entre partes del texto a través de mecanismos de cohesión léxica: sinonimia, antonimia, homonimia,
- Elaboración de fichas y redes/diagramas para la organización del vocabulario;
- Uso del diccionario: abreviaturas, entradas y acepciones, familia de palabras, etc.;
- Identificación de las unidades de sentido dentro de la oración —partes de la frase nominal o *chunks*;
- Identificación de frases nominales, verbales, preposicionales y adverbiales, y sus respectivos núcleos;



- Identificación de referentes y su función cohesiva en el discurso;
- Identificación de conectores y sus funciones semánticas: adición, contraste-concesión, causa-efecto, consecuencia, temporalidad, frecuencia, comparación;
- Reconocimiento y distinción entre voz activa y pasiva, y voz directa e indirecta.

PROPUESTA METODOLÓGICA

La base de este curso radica en un trabajo-taller de interpretación, grupal e individual, progresivo y gradual, de textos auténticos que serán seleccionados por el profesor con la colaboración de los docentes de otras asignaturas, en un principio, y luego por los mismos alumnos de acuerdo a su preferencias temáticas o especialidades. Los textos variarán desde los más a los menos previsibles, de menor a mayor dificultad lingüística y retórica, y se complementarán con la realización de actividades que oscilarán de menor a mayor complejidad.

El curso está organizado en cinco unidades temáticas (1. Ámbito hospitalario; 2. Salud y bienestar; 3. Técnicas y procedimientos; 4. Aspectos legales y responsabilidades éticas y morales; 5. Historias, estudios de casos e investigaciones) en las cuales se irán aplicando las habilidades lingüísticas, para la lectura de textos auténticos relacionados con su especialidad, y se desarrollarán los contenidos de acuerdo a los objetivos citados. Se fomentará el descubrimiento de las relaciones entre forma y significado y la responsabilidad por el propio proceso de aprendizaje. Se usarán actividades comunicativas poniendo énfasis en el significado del mensaje. Las actividades se llevarán a cabo en forma individual, en pares y/o grupos pequeños para favorecer la interacción y el desarrollo de una cierta autonomía de aprendizaje. Se trabajará respetando los tiempos de cada alumno y en un clima de amabilidad y cordialidad.

Al término de cada unidad se reflexionará sobre las estrategias trabajadas y se evaluarán los objetivos alcanzados hasta el momento para proseguir del mismo modo o aplicar algún tipo de modificación (acelerar o aminorar el ritmo de trabajo dentro o fuera del aula, reforzar o cambiar el número y tipo de actividades, etc.).

Se trabajará con el texto en su aspecto discursivo como también su coherencia, organización y disposición, la funcionalidad y valor comunicativo de cada párrafo, la conexión y conformación de las oraciones, las relaciones temporales (marcas de tiempo, sistema de los tiempos verbales, indicadores temporales), formas de frases (negación, interrogación, aseveración, imperativo, nominalización), y la morfología de las palabras. Se relativizará y economizará el uso del diccionario bilingüe, que debe ser tan sólo una herramienta de ayuda para reconocer el léxico académico y decodificar el léxico específico que gradualmente pasará a enriquecer las redes semánticas del lector en la lectura comprensiva de textos futuros.



Con respecto al tipo de textos seleccionados para ser discutidos, analizados e interpretados, los mismos variarán desde publicidades de cursos o carreras de grado posgrado relacionadas con Enfermería, diccionarios con terminología específica, folletos de prevención, a textos expositivos y argumentativos más complejos como resúmenes de ponencias, ponencias, capítulos de libros, artículos de revistas académicas, etc. El carácter teórico-práctico de las clases permitirá una evaluación continua durante el cursado, la cual se complementará con trabajos prácticos individuales y grupales y exámenes parciales. En estas instancias evaluativas se incluirán solamente los contenidos lingüísticos dado que las habilidades y estrategias de lectura serán presentadas y evaluadas de manera cíclica e inter-relacionada durante todo el curso.

El alumno tendrá la posibilidad de inscribirse en la Plataforma de Educación a Distancia del Comahue de nuestra universidad y, a través de ella, acceder a todo el material de clase, cuadernillo de apuntes y actividades, glosario; conocer las novedades de la materia; e interactuar con sus compañeros y docentes.

MATERIAL

Los alumnos trabajarán con dos cuadernillos diseñados y confeccionados por la cátedra y un diccionario español-inglés, inglés-español. Uno de los cuadernillos contendrá apuntes, contenidos y actividades (con las posibles respuestas de una gran parte de los ejercicios), orientadas a que el alumno lea y se ejercite en forma independiente. El otro cuadernillo contendrá los textos que se trabajarán en clase, los cuales se presentarán ordenados y secuenciados por tema y complejidad lingüística. También tendrán un apéndice con vocabulario de las partes del cuerpo y un glosario con vocabulario específico, también compilado por la cátedra.

CONDICIONES DE APROBACIÓN DEL CURSADO

Para aprobar el cursado de la materia, el alumno deberá aprobar el 80% de los trabajos prácticos y los dos exámenes parciales, o sus respectivos recuperatorios, con una calificación igual o superior a 4(cuatro). Para aprobar la materia, deberá rendir y aprobar con 4 (cuatro) o más, un examen final escrito, en las fechas de mesas de finales que establezca la FACIAS, dentro de los dos años posteriores al aprobado del cursado. El examen escrito consistirá en la interpretación y adaptación de un texto del inglés al español. El examen durará dos horas y el alumno podrá usar diccionarios y sus apuntes.

Si el alumno aprobara el 80% de los trabajos prácticos y los dos parciales con una calificación igual o superior a 7(siete), y tuviese un 50% de asistencia al curso, aprobará la materia por promoción y obtendrá una calificación final que se obtendrá de reunir no sólo las calificaciones obtenidas a lo largo del año, sino también todo el proceso de aprendizaje, su evolución en la materia.

Examen libre



Los alumnos que deseen rendir un examen libre deberán aprobar dos instancias evaluativas: una escrita y otra oral, ambas eliminatorias. El examen escrito (al igual que el de regulares) consistirá en realizar una interpretación y adaptación al castellano de un texto de la especialidad, de una longitud aproximada de 500 palabras. Se evaluará que el texto resultante: 1) contenga la información solicitada en las instrucciones; 2) demuestre comprensión de las estructuras gramaticales, vocabulario general y específico, valor comunicativo del texto original; 3) y que la redacción del texto y el uso del léxico sean adecuados. El alumno podrá usar un diccionario bilingüe (inglés-español, español-inglés). El examen oral se basará en el mismo texto del escrito. El alumno deberá responder correctamente sobre algunos puntos de comprensión del contenido del texto y/o enunciar sus criterios y argumentos, basados en los contenidos lingüísticos, que lo hayan conducido a realizar una determinada interpretación al español.

CRONOGRAMA TENTATIVO DE ACTIVIDADES

Trabajos prácticos y parciales	Fechas
Trabajo práctico N° 1	27 de abril
Primer examen parcial	15 de junio
Examen recuperatorio	29 de junio
Trabajo práctico N° 2 (domiciliario)	10 de agosto
Trabajo práctico N° 3	7 de setiembre
Trabajo práctico N° 4	12 de octubre
Trabajo práctico N° 5 (domiciliario)	2 de noviembre
Segundo examen parcial	9 de noviembre
Examen recuperatorio	23 de noviembre

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A Dictionary of Nursing. Oxford University Press, EEUU, 2008.

Allum, Virginia y Patricia McGarr. *Cambridge English for Nursing*. Cambridge University Press, Italia, 2008



Asian Nursing Research. December 2010, Vol 4. N°4. en *Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología*. Ministerio de Ciencia y Tecnología. República Argentina.

Casledine, George (Jefe de Edición). *British Journal of Nursing*. Vol. 3, N°19, octubre-noviembre, Gran Bretaña: 1994.

Diccionario de la Real Academia Española. Versión online. <http://diccionario.terra.com.pe/cgi-bin/b.pl>

Grice, Tony. *Nursing 1. Oxford English for Careers*. Student's Book. Oxford University Press. China, 2007

Herczeg, Claudia. *Cuadernillo de Cátedra*, 2006.

International Journal of Nursing Studies. 47 en *Biblioteca Electrónica de Ciencia y Tecnología*. Ministerio de Ciencia y Tecnología. República Argentina. www.biblioteca.mincyt.gov.ar

Lapagna, Mónica. *Cuadernillo de Cátedra*, 2006.

Nursing Issues: Primary Health Care Practitioners. Office of Nursing Policy. Canada. http://www.hc-sc.gc.ca/hcs-sss/alt_formats/hpb-dgps/pdf/nurs-infirm/2006-np-ip-eng.pdf

Nursing.com. The Magazine. <http://nursingmagazine.com/>

Redempta Grawunder, Mary. *Practical Nursing Review*. Second Edition. ARCO Publishing, Inc., New York, 1980.

Simon and Schuster's International Spanish Dictionary. Second Edition. MacMillan, New York, 1997.

While, Alison y otros. *British Journal of Community Nursing*. Vol. 3 N° 10, noviembre 1998, Londres: 519